

## 約翰一書第三章譯文對照

1【和合本】你看父賜給我們是何等的慈愛，使我們得稱為神的兒女；我們也真是他的兒女。世人所以不認識我們，是因未曾認識他。

【和修訂】你們看父賜給我們的是何等的慈愛，讓我們得以稱為神的兒女；我們也真是他的兒女。世人不認識我們的理由，是因他們未曾認識父。

【新譯本】你們看，父賜給我們的是怎樣的愛，就是讓我們可以稱為 神的兒女，我們也真是他的兒女。因此，世人不認識我們，是因為他們不認識父。

【呂振中】你們看，父將何等的愛愛了我們；讓我們得稱為神的兒女！我們也真地是。世人之所以不認識我們的，是因為沒有認識他。

【思高本】請看父賜給我們何等的愛情，使我們得稱為天主的子女，而且我們也真是如此。世界所以不認識我們，是因為不認識父。

【牧靈本】看，父給了我們何等的愛呀！我們得稱為天主的子女，而我們的確如此。世界所以不認識我們，是因為不認識天主。

【現代本】你們看，天父多麼愛我們！甚至稱我們為神的兒女；事實上，我們就是他的兒女。世人所以不認識我們，是因為他們還不認識神。

【KJV】Behold, what manner of love the Father hath bestowed upon us, that we should be called the sons of God: therefore the world knoweth us not, because it knew him not.

【NIV】How great is the love the Father has lavished on us, that we should be called children of God! And that is what we are! The reason the world does not know us is that it did not know him.

【BBE】See what great love the Father has given us in naming us the children of God; and such we are. For this reason the world does not see who we are, because it did not see who he was.

【ASV】Behold what manner of love the Father hath bestowed upon us, that we should be called children of God; and such we are. For this cause the world knoweth us not, because it knew him not.

2【和合本】親愛的弟兄啊，我們現在是神的兒女，將來如何，還未顯明；但我們知道，主若顯現，我們必要象他、因為必得見他的真體。

【和修訂】親愛的，我們現在是神的兒女，將來如何還未顯明。我們所知道的是：基督顯現的時候，我們會像他，因為我們將見到他的本相。

【新譯本】親愛的，現在我們是 神的兒女，將來怎樣，還沒有顯明；然而我們知道：主若顯現，我們必要像他，因為我們必要看見他本來是怎樣的。

【呂振中】親愛的，我們現今是神的兒女；將來怎樣，還未顯明；我們只知道他無論什麼時候顯現，

我們總會像他、因為我們必見他，照他的真樣子。

【思高本】可愛的諸位，現在我們是天主的子女，但我們將來如何，還沒有顯明；可是我們知道：一顯明了，我們必要相似他，因為我們要看見他實在怎樣。

【牧靈本】親愛的朋友們，我們已是天主的子女，但我們還看不出我們的將來會怎樣。可是基督在榮耀中顯現時，我們知道我們將會像他，因為我們將看見他的本來面目。

【現代本】親愛的朋友們，現在我們是神的兒女，將來會變成怎樣，還不明顯。可是，我們知道，基督顯現的時候，我們都會像他，因為我們將看見他的真相。

【KJV】Beloved, now are we the sons of God, and it doth not yet appear what we shall be: but we know that, when he shall appear, we shall be like him; for we shall see him as he is.

【NIV】Dear friends, now we are children of God, and what we will be has not yet been made known. But we know that when he appears, we shall be like him, for we shall see him as he is.

【BBE】My loved ones, now we are children of God, and at present it is not clear what we are to be. We are certain that at his revelation we will be like him; for we will see him as he is.

【ASV】Beloved, now are we children of God, and it is not yet made manifest what we shall be. We know that, if he shall be manifested, we shall be like him; for we shall see him even as he is.

3【和合本】凡向他有這指望的，就潔淨自己，象他潔淨一樣。

【和修訂】凡對他有這指望的，就潔淨自己，像他是潔淨的一樣。

【新譯本】凡對他存著這盼望的，就潔淨自己，像他一樣的潔淨。

【呂振中】凡向他有這指望的，就使自己清潔，像他那樣清潔。

【思高本】所以，凡對他懷著這希望的，必聖潔自己，就如那一位是聖潔的一樣。

【牧靈本】凡心存希望的人，必努力保持自己的純潔，正像基督是純潔的一樣。

【現代本】每一個盼望基督顯現的人都會保持自己的純潔，正像基督是純潔的一樣。

【KJV】And every man that hath this hope in him purifieth himself, even as he is pure.

【NIV】Everyone who has this hope in him purifies himself, just as he is pure.

【BBE】And everyone who has this hope in him makes himself holy, even as he is holy.

【ASV】And every one that hath this hope set on him purifieth himself, even as he is pure.

4【和合本】凡犯罪的，就是違背律法；違背律法就是罪。

【和修訂】凡犯罪的，就是做違背律法的事；違背律法就是罪。

【新譯本】凡是犯罪的，就是作了不法的事；罪就是不法。

【呂振中】凡犯罪的、就是行了不法之事；不法之事就是罪。

【思高本】凡是犯罪的，也就是作違法的事，因為罪過就是違法。

【牧靈本】那犯罪的，就是違背天主的律法，因為犯罪就是違反律法。

【現代本】那犯罪的，就是違背神的法律，因為罪就是違背法律。

【KJV】 Whosoever committeth sin transgresseth also the law: for sin is the transgression of the law.

【NIV】 Everyone who sins breaks the law; in fact, sin is lawlessness.

【BBE】 Everyone who is a sinner goes against the law, for sin is going against the law.

【ASV】 Every one that doeth sin doeth also lawlessness; and sin is lawlessness.

5 【和合本】 你們知道主曾顯現，是要除掉人的罪；在他並沒有罪。

【和修訂】 你們知道，基督曾顯現是要除掉罪；在他並沒有罪。

【新譯本】 你們知道主曾經顯現，為要除掉罪，他自己卻沒有罪。

【呂振中】 你們知道主曾經顯現，是要把人的罪除掉；在他裡面並沒有罪。

【思高本】 你們也知道，那一位元曾顯示出來，是為除免罪過，在他身上並沒有罪過。

【牧靈本】 你們知道，他的顯現是為了滌除罪惡，但在他身上並沒有罪。

【現代本】 你們知道，基督顯現的目的是要除去人的罪；他自己並沒有罪。

【KJV】 And ye know that he was manifested to take away our sins; and in him is no sin.

【NIV】 But you know that he appeared so that he might take away our sins. And in him is no sin.

【BBE】 And you have knowledge that he came to take away sin: and in him there is no sin.

【ASV】 And ye know that he was manifested to take away sins; and in him is no sin.

6 【和合本】 凡住在他裡面的，就不犯罪；凡犯罪的，是未曾看見他，也未曾認識他。

【和修訂】 凡住在他裡面的，不犯罪；凡犯罪的，未曾看見他，也未曾認識他。

【新譯本】 凡是住在他裡面的，就不犯罪；凡犯罪的，是未曾見過他，也不認識他。

【呂振中】 凡住在他裡面的不犯罪；凡犯罪的是未曾看見他，也未曾認識他。

【思高本】 凡存在他內的，就不犯罪過；凡犯罪過的，是沒有看見過他，也沒有認識過他。

【牧靈本】 凡在他內的，不會犯罪；凡犯罪的人，還沒有看見他，也不認識他。

【現代本】 所以，那活在基督生命裡的人都不犯罪；那繼續犯罪的人沒有見過基督，也不曾認識他。

【KJV】 Whosoever abideth in him sinneth not: whosoever sinneth hath not seen him, neither known him.

【NIV】 No one who lives in him keeps on sinning. No one who continues to sin has either seen him or known him.

【BBE】 Anyone who is in him does no sin; anyone who is a sinner has not seen him and has no knowledge of him.

【ASV】 Whosoever abideth in him sinneth not: whosoever sinneth hath not seen him, neither knoweth him.

7 【和合本】 小子們哪，不要被人誘惑，行義的才是義人，正如主是義的一樣。

【和修訂】 孩子們哪，不要讓人迷惑了你們；行義的才是義人，正如基督是義的。

【新譯本】 孩子們，不要受人欺騙，行義的才是義人，正如主是公義的。

【呂振中】 小子們，別讓人領你們走迷了路了；行義的才是義人，正像主是義的；

【思高本】 孩子們，萬不要讓人迷惑你們！那行正義的，就是正義的人，正如那一位是正義的一樣。

【牧靈本】 孩子們！不要受人誘惑走上歧途！行事正義的就是正義者，就像耶穌基督那樣是公義的。

【現代本】孩子們！不要被人家欺騙了。遵行公義的，才是義人，正如基督是公義的。

【KJV】 Little children, let no man deceive you: he that doeth righteousness is righteous, even as he is righteous.

【NIV】 Dear children, do not let anyone lead you astray. He who does what is right is righteous, just as he is righteous.

【BBE】 My little children, let no man take you out of the true way: he who does righteousness is upright, even as he is upright;

【ASV】 My little children, let no man lead you astray: he that doeth righteousness is righteous, even as he is righteous:

8【和合本】犯罪的是屬魔鬼，因為魔鬼從起初就犯罪。神的兒子顯現出來，為要除滅魔鬼的作為。

【和修訂】犯罪的是出於魔鬼，因為魔鬼從起初就犯罪。神的兒子顯現出來，是為了要毀滅魔鬼的作為。

【新譯本】犯罪的是出於魔鬼，因為魔鬼從起初就犯罪。因此，神的兒子顯現了，是要除滅魔鬼的作為。

【呂振中】犯罪的乃是出於魔鬼，因為魔鬼從起初就犯罪。神的兒子顯現出來，就是要毀滅魔鬼的作為。

【思高本】那犯罪的，是屬於魔鬼，因為魔鬼從起初就犯罪：天主子所以顯現出來，是為消滅魔鬼的作為。

【牧靈本】犯罪的人則屬於魔鬼，因為魔鬼從太初就犯罪。天主之子的顯現就是為了摧毀一切魔鬼所為。

【現代本】繼續犯罪的，是屬於魔鬼，因為魔鬼從起初就犯罪。為了這個緣故，神的兒子顯現了，目的是要毀滅魔鬼的工作。

【KJV】 He that committeth sin is of the devil; for the devil sinneth from the beginning. For this purpose the Son of God was manifested, that he might destroy the works of the devil.

【NIV】 He who does what is sinful is of the devil, because the devil has been sinning from the beginning. The reason the Son of God appeared was to destroy the devil's work.

【BBE】 The sinner is a child of the Evil One; for the Evil One has been a sinner from the first. And the Son of God was seen on earth so that he might put an end to the works of the Evil One.

【ASV】 he that doeth sin is of the devil; for the devil sinneth from the beginning. To this end was the Son of God manifested, that he might destroy the works of the devil.

9【和合本】凡從神生的，就不犯罪，因神的道（原文作種）存在他心裡；他也不能犯罪，因為他是由神生的。

【和修訂】凡從神生的，不犯罪，因神的道存在他裡面，他也不能犯罪，因為他是由神所生的。

【新譯本】凡是從神生的，就不犯罪，因為神的生命在他裡面；他也不能犯罪，因為他是從神

生的。

【呂振中】凡由神而生的不犯罪，因為神的種長存在他裡面：他不能犯罪，因為他是由神而生的。

【思高本】凡由天主生的，就不犯罪過，因為天主的種子存留在他內，他不能犯罪，因為他是由天主生的。

【牧靈本】凡由天主所生的兒女不會犯罪，因天主的種子根植在他們內。他既由天主所生，就不可犯罪。

【現代本】神的兒女都不繼續犯罪，因為神的生命在他們裡面。既然神是他們的父親，他們就不會繼續犯罪。

【KJV】 Whosoever is born of God doth not commit sin; for his seed remaineth in him: and he cannot sin, because he is born of God.

【NIV】 No one who is born of God will continue to sin, because God's seed remains in him; he cannot go on sinning, because he has been born of God.

【BBE】 Anyone who is a child of God does no sin, because he still has God's seed in him; he is not able to be a sinner, because God is his Father.

【ASV】 Whosoever is begotten of God doeth no sin, because his seed abideth in him: and he cannot sin, because he is begotten of God.

10【和合本】從此就顯出誰是神的兒女，。誰是魔鬼的兒女。凡不行義的就不屬神，不愛弟兄的也是如此。

【和修訂】這就顯明誰是神的兒女，誰是魔鬼的兒女了。凡不行義的，不是出於神，不愛他弟兄的，也是如此。

【新譯本】這樣，誰是 神的兒女，誰是魔鬼的兒女，就很明顯了。凡不行義的，就不是出於 神，不愛弟兄的，也是這樣。

【呂振中】凡不行義的、不是出於神；不愛兄的、也不出於神：在這一點、神的兒女和魔鬼的兒女就顯出來了。

【思高本】天主的子女和魔鬼的子女在這事上可以認出：就是凡不行正義的和愛自己弟兄的，就不是出於天主。

【牧靈本】憑這些就能辨識出誰是天主的子女，誰是魔鬼的子女：凡不行正義的，就不是天主子女，不愛其兄弟的也不是天主子女。

【現代本】神的兒女和魔鬼的兒女有很明顯的區別：那不遵行公義、不愛自己弟兄的，就不是神的兒女。

【KJV】 In this the children of God are manifest, and the children of the devil: whosoever doeth not righteousness is not of God, neither he that loveth not his brother.

【NIV】 This is how we know who the children of God are and who the children of the devil are: Anyone who does not do what is right is not a child of God; nor is anyone who does not love his brother.

【BBE】 In this way it is clear who are the children of God and who are the children of the Evil One; anyone who does not do righteousness or who has no love for his brother, is not a child of God.

【ASV】 In this the children of God are manifest, and the children of the devil: whosoever doeth not righteousness is not of God, neither he that loveth not his brother.

11 【和合本】 我們應當彼此相愛。這就是你們從起初所聽見的命令。

【和修訂】 我們要彼此相愛。這就是你們從起初所聽到的信息。

【新譯本】 我們應當彼此相愛，因為這是你們從起初聽見的信息。

【呂振中】 你們從起初所聽見的信息就是：我們應當彼此相愛；

【思高本】 原來你們從起初所聽的訓令就是：我們應彼此相愛；

【牧靈本】 這是從起初你們就聽到的信息：我們應彼此相愛。

【現代本】 你們從起初所聽到的信息就是：我們要彼此相愛。

【KJV】 For this is the message that ye heard from the beginning, that we should love one another.

【NIV】 This is the message you heard from the beginning: We should love one another.

【BBE】 Because this is the word which was given to you from the first, that we are to have love for one another;

【ASV】 For this is the message which ye heard from the beginning, that we should love one another:

12 【和合本】 不可象該隱；他是屬那惡者，殺了他的兄弟。為什麼殺了他呢？因自己的行為是惡的，兄弟的行為是善的。

【和修訂】 不要像該隱；他是屬那邪惡者，殺了自己的弟弟。為什麼殺了他呢？因為自己的行為是邪惡的，而弟弟的行為是正直的。

【新譯本】 不要像該隱，他是屬於那惡者的，他又殺了自己的弟弟。為什麼殺他呢？因為他自己的行為是惡的，弟弟的行為是義的。

【呂振中】 不像該隱；出於那邪惡者、而屠殺了他的兄弟。為什麼屠殺他呢？因為他自己的行為邪惡，而他兄弟的行為卻是正義。

【思高本】 不可像那屬於惡者和殺害自己兄弟的加音。加音究竟為什麼殺了他？因為他自己的行為是邪惡的，而他兄弟的行為是正義的。

【牧靈本】 千萬不要學加音，他是邪惡者的子女，他殺了自己的兄弟。他為什麼殺害兄弟呢？因為他所做的都是惡的，而他兄弟做的都是義的。

【現代本】 我們不要像該隱。他屬於那邪惡者；他殺死了自己的弟弟。他為什麼殺死弟弟呢？因為他的行為邪惡，而他弟弟的行為正直。

【KJV】 Not as Cain, who was of that wicked one, and slew his brother. And wherefore slew he him? Because his own works were evil, and his brother's righteous.

【NIV】 Do not be like Cain, who belonged to the evil one and murdered his brother. And why did he murder him? Because his own actions were evil and his brother's were righteous.

【BBE】 Not being of the Evil One like Cain, who put his brother to death. And why did he put him to death? Because his works were evil and his brother's works were good.

【ASV】 not as Cain was of the evil one, and slew his brother. And wherefore slew he him? Because his works were evil, and his brother's righteous.

13【和合本】弟兄們，世人若恨你們，不要以為希奇。

【和修訂】弟兄們，世人若恨你們，不要驚奇。

【新譯本】弟兄們，世人若恨你們，不要希奇。

【呂振中】弟兄們，世人若恨你們，別以為希奇了。

【思高本】弟兄們，如果世界惱恨你們，不必驚奇。

【牧靈本】弟兄們！如果世界對你們有仇，你們不必驚訝。

【現代本】所以，弟兄們，要是這世界的人恨你們，你們不必驚奇。

【KJV】 Marvel not, my brethren, if the world hate you.

【NIV】 Do not be surprised, my brothers, if the world hates you.

【BBE】 Do not be surprised, my brothers, if the world has no love for you.

【ASV】 Marvel not, brethren, if the world hateth you.

14【和合本】我們因為愛弟兄，就曉得是已經出死入生了。沒有愛心的，仍住在死中。

【和修訂】我們知道，我們已經出死入生了，因為我們愛弟兄。沒有愛心的，仍住在死中。

【新譯本】我們因為愛弟兄，就知道我們已經出死入生了；不愛弟兄的，仍然住在死中。

【呂振中】我們知道我們已經從死裡越到生裡來，是因為我們愛弟兄。不愛弟兄的、還住在死裡面。

【思高本】我們知道，我們已出死入生了，因為我們愛弟兄們；那不愛的，就存在死亡內。

【牧靈本】我們知道因為我們愛自己的弟兄，我們已通過死亡，獲得生命，那不愛自己兄弟的仍處在死亡中。

【現代本】我們知道我們已經出死入生了；我們所以知道是因為我們愛弟兄。那沒有愛心的，仍然處在死的權勢下。

【KJV】 We know that we have passed from death unto life, because we love the brethren. He that loveth not his brother abideth in death.

【NIV】 We know that we have passed from death to life, because we love our brothers. Anyone who does not love remains in death.

【BBE】 We are conscious that we have come out of death into life because of our love for the brothers. He who has no love is still in death.

【ASV】 We know that we have passed out of death into life, because we love the brethren. He that loveth not abideth in death.

15【和合本】凡恨他弟兄的，就是殺人的；你們曉得凡殺人的，沒有永生存在他裡面。

【和修訂】凡恨自己弟兄的，就是殺人的；你們知道，凡殺人的，沒有永生住在他裡面。

【新譯本】凡恨弟兄的，就是殺人的。你們知道，殺人的在他裡面沒有永生。

【呂振中】凡恨弟兄的、就是殺人的：你們知道凡殺人的、沒有永生（與‘住’字同字）在他裡面。

【思高本】凡惱恨自己弟兄的，便是殺人的；你們也知道：凡殺人的，便沒有永遠的生命存在他內。

【牧靈本】忌恨自己兄弟的，就是殺人者，你們知道殺人者是沒有永恆生命的。

【現代本】那恨自己弟兄的，就是殺人的；那殺人的，就沒有永恆的生命。

【KJV】Whosoever hateth his brother is a murderer: and ye know that no murderer hath eternal life abiding in him.

【NIV】Anyone who hates his brother is a murderer, and you know that no murderer has eternal life in him.

【BBE】Anyone who has hate for his brother is a taker of life, and you may be certain that no taker of life has eternal life in him.

【ASV】Whosoever hateth his brother is a murderer: and ye know that no murderer hath eternal life abiding in him.

16【和合本】主為我們捨命，我們從此就知道何為愛；我們也當為弟兄捨命。

【和修訂】基督為我們捨命，從此我們就知道何為愛；我們也應當為弟兄捨命。

【新譯本】主為我們捨命，這樣，我們就知道什麼是愛；我們也應當為弟兄捨命。

【呂振中】主替我們放棄了性命：在這點、我們就認識了愛了。我們呢、也應該替弟兄們放棄性命。

【思高本】我們所以認識了愛，因為那一位為我們捨棄了自己的生命，我們也應當為弟兄們捨棄生命。

【牧靈本】基督為我們犧牲自己，以此我們認識了愛。我們也應為自己兄弟犧牲性命。

【現代本】基督為我們犧牲生命，從這一點，我們知道什麼是愛。那麼，我們也應該為弟兄犧牲生命！

【KJV】Hereby perceive we the love of God, because he laid down his life for us: and we ought to lay down our lives for the brethren.

【NIV】This is how we know what love is: Jesus Christ laid down his life for us. And we ought to lay down our lives for our brothers.

【BBE】In this we see what love is, because he gave his life for us; and it is right for us to give our lives for the brothers.

【ASV】Hereby know we love, because he laid down his life for us: and we ought to lay down our lives for the brethren.

17【和合本】凡有世上財物的，看見弟兄窮乏，卻塞住憐恤的心，愛神的心怎能存在他裡面呢？

【和修訂】凡有世上財物的，看見弟兄缺乏，卻關閉了惻隱的心，神的愛怎能住在他裡面呢？

【新譯本】凡有世上財物的，看見弟兄窮乏，卻硬著心腸不理，他怎能說他心裡有神的愛呢？

【呂振中】凡有人有世上養生之資，見他弟兄有缺乏，卻向關閉著憐憫的心腸，愛神的心怎能存（與‘住’字同字）在他裡面呢？

【思高本】誰若有今世的財物，看見自己的弟兄有急難，卻對他關閉自己憐憫的心腸，天主的愛怎能



存在他內？

【牧靈本】若有人擁有這世界的財富，見其兄弟有難，卻漠不關心，那麼天主的愛如何會在他身上呢？

【現代本】一個富有的人看見自己的弟兄缺乏，卻硬著心不理，怎能說他愛神呢？

【KJV】But whoso hath this world's good, and seeth his brother have need, and shutteth up his bowels of compassion from him, how dwelleth the love of God in him?

【NIV】If anyone has material possessions and sees his brother in need but has no pity on him, how can the love of God be in him?

【BBE】But if a man has this world's goods, and sees that his brother is in need, and keeps his heart shut against his brother, how is it possible for the love of God to be in him?

【ASV】But whoso hath the world's goods, and beholdeth his brother in need, and shutteth up his compassion from him, how doth the love of God abide in him?

18【和合本】小子們哪，我們相愛，不要只在言語和舌頭上，總要在行為和誠實上。

【和修訂】孩子們哪，我們相愛，不要只在言語或舌頭上，總要以行為和真誠表現出來。

【新譯本】孩子們，我們愛人，不要只在言語和舌頭上，總要在行動和真誠上表現出來。

【呂振中】小子們，我們愛人、別只用話語了，也別只用舌頭了，卻要用行為和真實。

【思高本】孩子們，我們愛，不可只用言語，也不可只用口舌，而要用行動和事實。

【牧靈本】孩子們！不要只用言詞、在嘴上談論愛，而要以誠心和行動來表現。

【現代本】孩子們！我們的愛不應該只是口頭上的愛，必須是真實的愛，用行為證明出來！

【KJV】My little children, let us not love in word, neither in tongue; but in deed and in truth.

【NIV】Dear children, let us not love with words or tongue but with actions and in truth.

【BBE】My little children, do not let our love be in word and in tongue, but let it be in act and in good faith.

【ASV】My Little children, let us not love in word, neither with the tongue; but in deed and truth.

19【和合本】從此就知道我們是屬真理的，並且我們的心在神面前可以安穩。

【和修訂】從這一點，我們會知道，我們是出於真理的，並且我們在神面前可以安心，

【新譯本】這樣，我們就知道我們是屬於真理的。即使我們的心責備我們，在神面前我們也可以心安理得，因為他比我們的心大，他知道一切。

【呂振中】在這一點、我們可以知道我們屬於真實；

【思高本】在這一點上我們可以認出，我們是出於真理的，並且在他面前可以安心；

【牧靈本】以此，我們知道我們是屬於真理的，在天主面前我們心靈平靜。

【現代本】那麼，從這一點我們知道我們是屬真理的；我們在神面前心安理得。

【KJV】And hereby we know that we are of the truth, and shall assure our hearts before him.

【NIV】This then is how we know that we belong to the truth, and how we set our hearts at rest in his presence

【BBE】In this way we may be certain that we are true, and may give our heart comfort before him,

【ASV】 Hereby shall we know that we are of the truth, and shall assure our heart before him:

20【和合本】我們的心若責備我們，神比我們的心大，一切事沒有不知道的。

【和修訂】即使我們的心責備自己，神比我們的心大，他知道一切。

【新譯本】親愛的，我們的心若不責備我們，在神面前我們就可以坦然無懼了。

【呂振中】就使我們的心怎樣責備我們，我們在神面前仍可自安，因為神比我們的心大；他知道萬事。

【思高本】縱然我們的心責備我們，我們還可以安心，因為天主比我們的心大，他原知道一切。

【牧靈本】每次我們的良心指責我們，我們知道天主比我們的良心還要偉大，他知道這一切。

【現代本】即使良心自責，我們仍然知道神比我們的心大；他洞察一切。

【KJV】 For if our heart condemn us, God is greater than our heart, and knoweth all things.

【NIV】 whenever our hearts condemn us. For God is greater than our hearts, and he knows everything.

【BBE】 When our heart says that we have done wrong; because God is greater than our heart, and has knowledge of all things.

【ASV】 because if our heart condemn us, God is greater than our heart, and knoweth all things.

21【和合本】親愛的弟兄啊，我們的心若不責備我們，就可以向神坦然無懼了。

【和修訂】親愛的，我們的心若不責備我們，在神面前就可以坦然無懼了。

【新譯本】凡我們所求的，就必從他得著，因為我們遵守他的命令，作他所喜悅的事。

【呂振中】親愛的，我們的心若不責備我們，我們在神面前就有坦然無懼的心了。

【思高本】可愛的諸位，假使我們的心不責備我們，在天主前便可放心大膽；

【牧靈本】親愛的弟兄們，如果我們的良心不指責我們，我們便可在天主面前坦然無畏了。

【現代本】所以，親愛的朋友們，如果我們的良心不責備我們，我們在神面前就可以坦然無懼。

【KJV】 Beloved, if our heart condemn us not, then have we confidence toward God.

【NIV】 Dear friends, if our hearts do not condemn us, we have confidence before God

【BBE】 My loved ones, if our heart does not say that we have done wrong, we have no fear before him;

【ASV】 Beloved, if our heart condemn us not, we have boldness toward God;

22【和合本】並且我們一切所求的，就從他得著；因為我們遵守他的命令，行他所喜悅的事。

【和修訂】我們一切所求的，就從他得著，因為我們遵守他的命令，行他所喜悅的事。

【新譯本】

【呂振中】這樣，凡我們所求的，我們都從他得著，因為我們守他的誡命，行他眼中所喜歡的事。

【思高本】那麼我們無論求什麼，必由他獲得，因為我們遵守了他的命令，行了他所喜悅的事。

【牧靈本】凡是我們向他祈求的，我們都將獲得，因為我們遵從他的教誨誡命，做令他愉悅的事。

【現代本】我們無論向他求什麼，他都會賜給我們；因為我們遵從他的命令，做他所喜歡的事。

【KJV】 And whatsoever we ask, we receive of him, because we keep his commandments, and do those things that

are pleasing in his sight.

【NIV】and receive from him anything we ask, because we obey his commands and do what pleases him.

【BBE】And he gives us all our requests, because we keep his laws and do the things which are pleasing in his eyes.

【ASV】and whatsoever we ask we receive of him, because we keep his commandments and do the things that are pleasing in his sight.

23【和合本】神的命令就是叫我們信他兒子耶穌基督的名，且照他所賜給我們的命令彼此相愛。

【和修訂】神的命令就是：我們要信他兒子耶穌基督的名，並且照他所賜給我們的命令彼此相愛。

【新譯本】神的命令，就是要我們信他的兒子耶穌基督的名，並且照著他的吩咐彼此相愛。

【呂振中】我們要信神的兒子耶穌基督的名，並照他所賜給我們的誡命彼此相愛。這就是神的誡命。

【思高本】他的命令就是叫我們信他的子耶穌基督的名字，並按照他給我們所出的命令，彼此相愛。

【牧靈本】什麼是他的誡命呢？就是我們要信奉他的聖子耶穌基督之名，我們要彼此相愛，照著他給我們的誡命去做。

【現代本】他的命令就是：我們必須信他的兒子耶穌基督，而且照基督的命令彼此相愛。

【KJV】And this is his commandment, That we should believe on the name of his Son Jesus Christ, and love one another, as he gave us commandment.

【NIV】And this is his command: to believe in the name of his Son, Jesus Christ, and to love one another as he commanded us.

【BBE】And this is his law, that we have faith in the name of his Son Jesus Christ, and love for one another, even as he said to us.

【ASV】And this is his commandment, that we should believe in the name of his Son Jesus Christ, and love one another, even as he gave us commandment.

24【和合本】遵守神命令的，就住在神裡面；神也住在他裡面。我們所以知道神住在我們裡面是因他所賜給我們的聖靈。

【和修訂】遵守神命令的，住在神裡面，而神也住在他裡面。從這一點，我們知道神住在我們裡面，這是由於他所賜給我們的聖靈。

【新譯本】凡是遵守 神命令的，就住在 神裡面， 神也住在他裡面。憑著 神所賜給我們的聖靈，我們就可以知道 神住在我們裡面。

【呂振中】守神誡命的、住在神裡面，神也住在他裡面。在這一點、我們就知道神住在我們裡面，是由於他所賜給我們的靈。

【思高本】那遵守他命令的，就住在他內，天主也住在這人內。我們所以知道他住在我們內，是藉他賜給我們的聖神。

【牧靈本】遵從他誡命的人會在天主內，而天主也在他內。借著天主賜予我們的聖神，我們知道，他是活在我們內的。

**【現代本】** 那遵從神命令的，就有神的生命，而神也在他的生命裡。我們怎樣知道神在我們的生命裡呢？是他所賜的聖靈指示我們的。

**【KJV】** And he that keepeth his commandments dwelleth in him, and he in him. And hereby we know that he abideth in us, by the Spirit which he hath given us.

**【NIV】** Those who obey his commands live in him, and he in them. And this is how we know that he lives in us: We know it by the Spirit he gave us.

**【BBE】** He who keeps his laws is in God and God is in him. And the Spirit which he gave us is our witness that he is in us.

**【ASV】** And he that keepeth his commandments abideth in him, and he in him. And hereby we know that he abideth in us, by the Spirit which he gave us.